

Objectif de la formation

- Former des spécialistes aux métiers de la traduction pragmatique, audiovisuelle et littéraire polyvalents et autonomes, capables de convoquer des compétences transversales dans leur quotidien professionnel et de s'insérer sur le **marché du travail indépendant, salarial ou institutionnel** à l'issue du Master en respectant un cahier des charges donné, en effectuant un **contrôle qualité** de son travail, en utilisant de manière raisonnée les différents **outils**, TA gratuite et payante, corpus et outils en ligne etc., et en disposant des compétences pour effectuer une recherche d'emploi ciblée, solidement et déontologiquement argumentée.
- Fournir une **dimension théorique** permettant la distanciation par rapport au transfert linguistique et culturel, en développant un **esprit critique aigu** par rapport à l'IA et une légitimation des stratégies pour **justifier ses choix** devant un donneur d'ordre.
- Développer la **maîtrise des outils et ressources** : savoir les identifier, les utiliser, les critiquer afin de garantir la qualité et de respecter la déontologie de la profession : **bio-traduction versus pré-traduction**.

L'équipe pédagogique se compose d'enseignants de l'Université de Strasbourg et, pour les matières spécialisées, de **traducteurs professionnels**. Tous les intervenants sont des **spécialistes chevronnés**.



📍 Coordonnées

Responsable administratif

Floris SCHOTT

✉ floris.schott@unistra.fr

☎ 03.68.85.66.86

Responsable pédagogique

Alain VOLCLAIR

Directeur de l'IEMT

✉ volclair@unistra.fr

Référent Traduction littéraire

Dominique Defert

✉ defert@unistra.fr

Référent Traduction spécialisée

Fabien Freudenreich

✉ ffreudenreich@unistra.fr

Référent Traduction audiovisuelle

Sylvain Caschelin

✉ s.caschelin@unistra.fr

iemt.unistra.fr

Des questions ? Contactez-nous !



Université de Strasbourg

2 Allée René Capitant - BP 80010
67084 Strasbourg Cedex - FRANCE
Bâtiment **Le Pangloss**

Institut européen

des métiers de la **traduction**

Université de Strasbourg



Master TTEA

**Traduction technique, éditoriale
et audiovisuelle**



Langues de travail

Allemand, anglais (**obligatoire**), espagnol, italien

Compétences visées

Appréhender, par une **approche professionnelle** en termes de rendu qualitatif et de prise de conscience du rôle de l'expert des métiers de la traduction, les grands domaines des trois secteurs spécialisés couverts par le Master :

Domaines de spécialité

Juridique, technique, scientifique, médical, marketing, économie et finances, SEO etc.

Audiovisuel

Sous-titrage interlinguistique, doublage pour le voice-over et le commentaire, doublage synchronisé pour VF, accessibilité audiovisuelle (sous-titrage pour sourds et malentendants et audiodescription)

Littéraire

Traduction pour l'édition, fantasy, romans, littérature jeunesse, théâtre, poésie

Enfin, des **séminaires professionnels** viennent rythmer l'année universitaire et offrir aux étudiants un **contact réel avec le monde du travail**, un premier carnet d'adresses, le début d'un **réseau socio-professionnel**.



Diplômes requis

Être titulaire d'un diplôme équivalent à **Bac +3** (Licence/BA/BUT) correspondant à **180 crédits**

- et/ou justifier d'une **expérience professionnelle** dans le domaine de la traduction validée par l'Université (par **validation des acquis professionnels et personnels**)
- Outre un **excellent niveau** en une ou deux langue(s) étrangère(s), le candidat doit avoir une **maîtrise parfaite de sa langue maternelle** et une **culture générale** très étendue

Épreuves d'admission

Les épreuves écrites sont identiques pour les admissions en 1^{re} ou 2^e année. Le résultat des épreuves déterminera une admission en 1^{re} ou 2^e année de master de traduction

- **Épreuves écrites de langue** : courte traduction vers la langue maternelle et la langue étrangère pour chaque langue
- **Épreuves écrites de français** : correction de traduction, lexique et commentaire de citation
- **Épreuves orales** : vérification du niveau linguistique dans les langues étrangères et dans la langue maternelle : résumé oral en langue étrangère, traduction à vue, entretien de motivation



Consultez les sujets des années précédentes sur notre site iemt.unistra.fr

Débouchés

Profession libérale
Agences de traduction
Maisons d'édition
Institutions européennes/Organisations internationales
Industrie
Entreprises de localisation
Laboratoires de post-production

Métiers

Traducteur indépendant (freelance)
Traduction technique
Traduction littéraire / éditoriale
Traduction audiovisuelle
Traducteur expert assermenté
Traducteur salarié en agence ou en entreprise
Relecteur/Réviseur/Assurance qualité linguistique
Spécialiste en localisation (logiciels, jeux vidéo)
Rédacteur spécialisé
Terminographe
Chef de projets
Traducteurs adaptateurs indépendants
Responsables de services multilingues
Chefs de projets audiovisuels
Réviseurs/Simulateurs
Rédacteur vocal et sous-titreur SME
Audiodescripteur
Traducteurs audiovisuels auprès des sociétés de post-production